



Company profile

Company mission

Vertere is a leading company in the realm of analysis, development, production and trading of technical literature and technical services, interpreting, localising and company-oriented Information Technology.

Vertere is always trying to set its efforts at the forefront of innovation technology.

The result is an integrated complex of services targeted at building a trusting relationship with customers and finding highly customised solutions to their problems.

Vertere offers professional advice and skills, enabling a co-operative development of projects, oriented towards the optimisation of the end product.

Vertere has understood that team management is an ingredient of paramount importance to success and, as a result, strong accent is put on the benefits deriving from a professional and creative working environment.

Vertere therefore concentrates on identifying and fostering the individual talents of each team member.

Vertere relies on the contribution brought by 10 full-time and 50 part-time professionals selected from all over Italy as well as abroad.

Vertere's headquarters are in Piacenza, Italy.



SEGRETERIA INTERNAZIONALE

PUBLISHING

PRINTING SERVICE

GRAFICA PUBBLICITARIA

SVILUPPO SOFTWARE

EDITING

TRADUZIONI TECNICHE

MANUALISTICA TECNICA

INTERPRETARIATO

SERVIZI DI CONSULENZA

ASSISTENZA TECNICA

BADGES

VENDITA SOFTWARE

WEB EDITING



Market positioning

Vertere is widely known for being one of the most reliable and competent agencies for technical translation and industry-oriented translation services.

Technical literature sets itself apart as the core of Vertere's business.

The company has developed an elective realm of interest for a number of industrial sectors, namely automation, robotics, mechanics, automotive production, medicine and the food-industry.

Vertere gained its reputation as a professional supplier, having welcomed among its customers several companies of international prestige.

The company's flexibility is the immediate result of strategic choices aimed at networking vertical co-operation among satellite companies and sector specialists.

All services supplied by Vertere take into account confidential requirements and therefore guarantee a strict policy of privacy.

In order to provide further customer satisfaction, Vertere is available for non-disclosure agreements.



SEGRETERIA INTERNAZIONALE

PUBLISHING

PRINTING SERVICE

GRAFICA PUBBLICITARIA

SVILUPPO SOFTWARE

EDITING

TRADUZIONI TECNICHE

SERVIZI DI CONSULENZA

MANUALISTICA TECNICA

BADGES

INTERPRETARIATO

ASSISTENZA TECNICA

VENDITA SOFTWARE

EDITING



Product range

Manuals

Nowadays manufacturers have to sell machinery complete with the relevant technical literature as a result of customer demand, market globalisation and implementation of international standards (EC Machinery directive 89/392).

Manufacturers are faced with the task of meeting newly introduced requirements that stem from EC legislation and EC marking. They also have to shoulder the responsibility in case of damage or accident, deriving directly or indirectly from improper use of machinery.

Vertere, through a tight co-operation with the relevant technical office, follows its customer along the building and development phase of the whole documentation bulk (Technical literature, Risk analysis, User's manual, Spare Parts Catalogues, etc.), which proves to be pivotal in the correct usage of the machinery and consequently in the safety assurance of the product.

Any technical literature handled by Vertere is processed through a composite process: retrieving useful information, developing text and illustrations, capturing pictures or video, setting the best page format and highly customising the layout. The result matches the specific needs outlined by the customer.

There is a mandatory path that should be followed to create a Manual - either in paper or in electronic version - to guide the transportation, installation, usage and maintenance of any machinery.



Product range

Translations

Law obliges the manufacturer to attach localised technical documentation to any machinery to be sold in a foreign market.

With full-time and part-time professionals skilled in translation tools usage (TMX technology), Vertere offers translation services in all European and non-European languages.

Specialised realms covered by our translators are:

- Machinery/robotics
- Medical texts
- Automotive items
- Electronic equipment
- Web site localisation

Having opted to implement machine translation (TRADOS, TRANSIT, etc.) Vertere succeeded in increasing the quality standards of the translation process and successfully assembled a database with individually customised translation memories for each single customer.

With regards to Web localisation, quality levels are top of the class, relying as they are on the skills of mother-tongue translators operating in the country where the product to be translated is finally targeted.



Product range

Developed projects

Here are some significant examples of projects of Italian and/or foreign language technical documentation managed by VERTERE over the years:

- **Automotive:**
 - **Workshop Manuals**
Source: English, Italian
Target: Italian, English, French, German, Spanish
 - **Bodyshop Manuals**
Source: English
Target: Italian, French, Spanish
 - **Use and Maintenance Manuals**
Source: English, Italian, German
Target: Italian, English, French, German, Spanish
 - **Spare Part List**
Source: English, Italian
Target: Italian, English, French, German, Spanish
 - **FRS (warranty management software)**
Source: Italian
Target: English, French, German, Dutch, Spanish, Greek
- **Machine tool (FMS, sawing machines, coupling machines, flexography, woodworking, food sterilizers ...):**
 - **Use and Maintenance Manuals**
Source: Italian
Target: English, French, German, Spanish, Portuguese, Dutch
 - **NC programming specifications**
Source: Italian
Target: English, French, German, Spanish, Portuguese, Dutch



Product range

- **Earthmoving machines:**
 - **Use and Maintenance Manuals**
Source: Italian
Target: English, French, German, Spanish, Portuguese
- **Lift trucks:**
 - **Use and Maintenance Manuals**
Source: Italian
Target: English, French, German, Spanish, Portuguese
 - **Spare part guide**
Source: Italian
Target: English, French, German, Spanish, Portuguese
- **Cranes:**
 - **Use and Maintenance Manuals**
Source: Italian
Target: English, French, German, Spanish, Portuguese, Dutch
- **Motor sweepers:**
 - **Use and Maintenance Manuals**
Source: Italian, English
Target: English, French, German, Danish, Finnish, Greek, Norwegian, Portuguese, Swedish
- **Web translation:**
 - **Web site real-time translations**
Source: Italian, French, Spanish
Target: English, Italian, German, Spanish, French, Dutch



Product range

Information technology

The circulation of information and the forthcoming of new technologies create new market needs, which Vertere tries to meet by tailoring innovative and customised solutions.

Analysis is one of the most demanding challenges Vertere faces: the research and the development of new technological paths necessary to each and every project.

The IT department can successfully fulfil electronic and publishing demands, software development, multimedia solutions and IT consulting.

Nowadays electronic publishing is definitely the most effective and less costly means of communication and diffusion available to all companies.

Vertere believes that for the time being the best representative of this technology is the pdf format (Portable Document Format) which can be handled both in a dynamic and static way.

Some examples of application of the pdf format are:

- Pre-printing
- Web publishing
- Interactive technical publishing
- Digital storing
- ...

Technical equipment

Hardware

Work stations:	12
Operating systems:	Windows '98, Windows NT, Windows 2000
Network:	Switch 10/100 + Router ADSL
Printing machines:	3 Laser Entry level (A4) - 1 Ink Jet (A3) - 1 Color Laser Tektronix (A3 Plus) - 1 Laser Kyocera (A3) - 1 Sublimation for badge printing
Scanner:	1 A3, 2 A4 with ADF
Digital devices:	camera, telecamera

Software

DTP:	PageMaker, InDesign, Interleaf, Word, PowerPoint, FrameMaker, X-Press, Adobe Acrobat
Spreadsheets:	Excel
DataBase:	Access
Graphics:	PhotoShop, CorelDraw
Programming:	VisualBasic, FrontPage, VBA
Computer aided translation:	Trados (WorkBench, Multiterm, WinAlign, TagEditor, STagger, T-Windows)



Conclusions

Today

We are obviously proud of the positive trend that our business is experiencing and that has brought us a decisive increase in turnover. Vertere therefore confirms its will to pursue a policy of investment in order to widen its structure and to further upgrade technological levels and development standards.

With this aim, Vertere has requested a quality assessment certification which will accompany the already ongoing internal quality cross checks.

For further information, please contact:

VERTERE di CHIODAROLI Franco & C. S.n.c.

Via Asse, 25
29100 Piacenza - Italy
Telefono + 39 0523 338827
Telefax + 39 0523 305521
www.vertere.net
info@vertere.net



SEGRETERIA INTERNAZIONALE

PUBLISHING

PRINTING SERVICE

GRAFICA PUBBLICITARIA
SVILUPPO SOFTWARE

EDITING

TRADUZIONI TECNICHE

MANUALISTICA TECNICA

INTERPRETARIATO

SERVIZI DI CONSULENZA

ASSISTENZA TECNICA

BADGES

VENDITA SOFTWARE

EDITING